

SAMEDI 30 AVRIL  
2016

ON SE RÉUNIT au Triangle, cité de la  
danse - Quartier du Blosne - Rennes

LES SAMEDIS  
| 10 octobre 2015 | 30 avril 2016 |  
| 24 septembre 2016 |  
de 10h30 à 15h30

PROGRAMME  
| www.encyclopedie-des-migrants.eu |

ON PEUT MANGER sur place,  
en apportant son déjeuner.

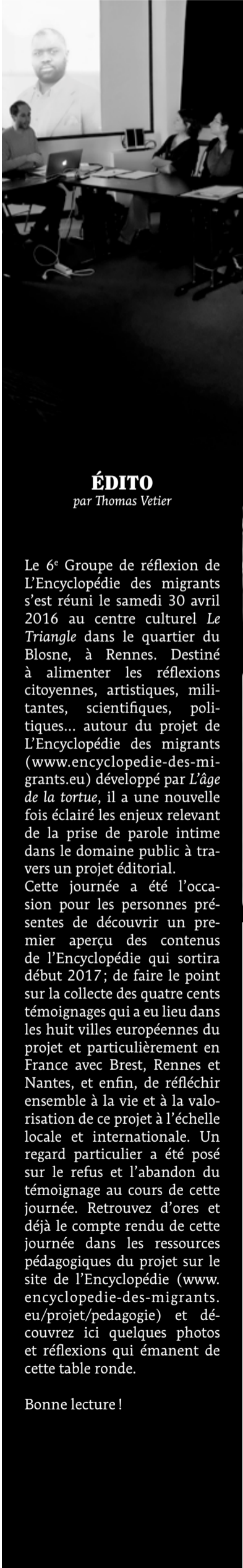
L'ÂGE DE LA TORTUE PRÉSENTE LE

# JOURNAL DES DÉBATS

## DE L'ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS

SAMEDI 30 AVRIL  
2016

L'ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS est un projet d'expérimentation artistique à l'initiative de Paloma Fernández Sobrino, qui vise à produire une encyclopédie rassemblant 400 témoignages d'histoires de vie de personnes migrantes. Il s'agit d'un travail contributif qui part du quartier du Blosne à Rennes et qui rassemble un réseau de 8 villes de la façade Atlantique de l'Europe, entre le Finistère breton et Gibraltar.



### ÉDITO

par Thomas Vetier

Le 6<sup>e</sup> Groupe de réflexion de L'Encyclopédie des migrants s'est réuni le samedi 30 avril 2016 au centre culturel *Le Triangle* dans le quartier du Blosne, à Rennes. Destiné à alimenter les réflexions citoyennes, artistiques, militantes, scientifiques, politiques... autour du projet de L'Encyclopédie des migrants ([www.encyclopedie-des-migrants.eu](http://www.encyclopedie-des-migrants.eu)) développé par *L'âge de la tortue*, il a une nouvelle fois éclairé les enjeux relevant de la prise de parole intime dans le domaine public à travers un projet éditorial. Cette journée a été l'occasion pour les personnes présentes de découvrir un premier aperçu des contenus de l'Encyclopédie qui sortira début 2017; de faire le point sur la collecte des quatre cents témoignages qui a eu lieu dans les huit villes européennes du projet et particulièrement en France avec Brest, Rennes et Nantes, et enfin, de réfléchir ensemble à la vie et à la valorisation de ce projet à l'échelle locale et internationale. Un regard particulier a été posé sur le refus et l'abandon du témoignage au cours de cette journée. Retrouvez d'ores et déjà le compte rendu de cette journée dans les ressources pédagogiques du projet sur le site de l'Encyclopédie ([www.encyclopedie-des-migrants.eu/projet/pedagogie](http://www.encyclopedie-des-migrants.eu/projet/pedagogie)) et découvrez ici quelques photos et réflexions qui émanent de cette table ronde.

Bonne lecture !



ON SE RÉUNIT au Triangle, cité de la danse - Quartier du Blossne - Rennes

LES SAMEDIS  
| 10 octobre 2015 | 30 avril 2016 |  
| 24 septembre 2016 |  
de 10h30 à 15h30

PROGRAMME  
| www.encyclopedie-des-migrants.eu |

ON PEUT MANGER sur place,  
en apportant son déjeuner.

# JOURNAL DES DÉBATS

## DE L'ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS

L'ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS est un projet d'expérimentation artistique à l'initiative de Paloma Fernández Sobrino, qui vise à produire une encyclopédie rassemblant 400 témoignages d'histoires de vie de personnes migrantes. Il s'agit d'un travail contributif qui part du quartier du Blossne à Rennes et qui rassemble un réseau de 8 villes de la façade Atlantique de l'Europe, entre le Finistère breton et Gibraltar.

NOUS NOUS SOMMES RÉUNIS POUR ÉCHANGER

## À PROPOS DE LA COLLECTE DE TÉMOIGNAGES

VOICI QUELQUES EXTRAITS DES RÉFLEXIONS SOUMISES PAR DES ACTEURS DU PROJET AU COURS DE LA JOURNÉE

### FRÉDÉRIC

RÉALISATEUR DE FILMS DOCUMENTAIRES

« La lettre est avant tout, sans doute, une projection de soi vis-à-vis du correspondant et de soi vis-à-vis du monde entier. »

### ANNE

SOCIOLOGUE

« La question des rapports de pouvoir, de domination dans le projet, en lien avec les catégorisations nationales, administratives a été un enjeu important car l'objectif était de ne pas réifier, de ne pas reproduire les catégories que l'on peut dénoncer par ailleurs... » « Comment ne pas reproduire ces rapports, notamment dans l'écriture de la lettre ? »

### GHANI

TÉMOIN

« C'est parfois difficile de parler de choses qu'on a enfouies et que la société nous impose. »

« Être d'ici ou de là-bas, à un moment donné, l'individu tranche. »

Parlant de sa femme : « Écrire une lettre ? Mais tu m'emmerdes ! Ça y est, je suis Française, je t'emmerde et j'emmerde tout le monde. »

« Ce n'est pas un refus, mais c'est une évolution, c'est ça la France. »

### SARAH

PERSONNE CONTACT À BREST

« Des personnes ne savaient pas où elles allaient, mais elles m'ont prise comme garante. »

### JOËLLE

RAPPORTANT LES PAROLES DE PERSONNES « MIGRANTES »

« On en a marre de servir de vitrine, nous on veut des engagements des gens qui sont sensibles à notre situation, ça sert à quoi d'étaler notre vie, notre vie n'a rien d'artistique. »

« C'est fondamental d'entendre la parole des gens qui ont refusé dans la

mesure où on a dit dès le départ que ce projet devait être émancipateur. »

« Si des personnes ne considèrent pas ce projet comme émancipateur, et que nous sommes honnêtes, on se doit de donner cet espace de parole. »

### THIERRY

PERSONNE CONTACT À RENNES

« Il n'y a pas que le statut du migrant qui joue dans le refus de témoigner : est-ce que nous, on le ferait également ? »

« On peut aussi s'interroger sur nos valeurs à nous qui font que des personnes refusent d'écrire une lettre. »

l'espace de cette diversité multiculturelle. »

« On parle d'une histoire qu'on a à construire ensemble. »

### FRANÇOIS

PERSONNE CONTACT À NANTES

« Comme il y a cinquante auteurs à Nantes, on ne sait pas ce que ce projet va devenir, c'est peut-être difficile à accepter, mais c'est la condition nécessaire pour que le projet vive dans son authenticité. »

« Ça va nous échapper. »

### HAFIDA

MEMBRE DU GROUPE DE RÉFLEXION

« Dans le refus, il y a aussi le rapport à soi. S'exposer, c'est aussi une question qu'on se pose à soi-même : c'est un engagement. »

### ANDRÉ

SOCIOLOGUE

« Il y a la question de la "ville ensemble", du lieu, des vies qui se développent dans l'espace. »

« Nous sommes dans un quartier multiculturel où il y a une invisibilité dans

### PALOMA

DIRECTRICE ARTISTIQUE DU PROJET

« Il y a une forme de contradiction entre l'aspect intime et l'aspect public du projet, qui peut pousser les personnes à ne pas témoigner, mais qui est aussi un des aspects moteurs du projet, j'en suis convaincue. »

### FATIMATA

TÉMOIN

« Différents témoignages méritent d'être dans l'Encyclopédie pour montrer l'évolution de la migration aujourd'hui. Si des personnes qui sont là depuis longtemps ne témoignent pas, on ne pourra pas savoir que la migration a évolué. »

« On a un parcours migratoire qui reste toujours dans notre vie car nous avons quitté notre pays, puis on a une intégration par la vie citoyenne. »

« J'ai parlé de ce que j'ai apporté à cette ville et ce que j'ai fait pour mon pays. »

« Je ne connaissais pas au départ l'association, je me suis questionnée sur quelles étaient ses valeurs. »

« Je me suis demandée si je n'étais pas en train de faire quelque chose qui ne me correspondait pas. »

« J'ai lu mon courrier à ma sœur et ça l'a fait pleurer. »

« C'était important d'avoir la validation de ma lettre par ma sœur. »

« J'ai pensé qu'en témoignant, je laisserai une trace à mes enfants et à mes petits-enfants. »



### MARISA

TÉMOIN

« J'ai tout de suite apprécié le projet car, même si je suis Française aujourd'hui, je n'oublie pas mes origines et la traversée que j'ai faite pour arriver ici. »

« Donc j'ai pensé, mais bien sûr, je vais participer à ce projet. »

« J'ai pensé que ce projet allait me donner la parole, à moi. »

« Si je peux parler de mon parcours, ici, en France, c'est un plaisir pour moi, pour dire ce que ce pays a fait pour moi et comment j'ai été reçue ici. »

**PARTENAIRES** Le projet L'ENCYCLOPÉDIE DES MIGRANTS est coordonné par l'association L'âge de la tortue (Rennes, France) et co-organisé avec l'Université Rovira i Virgili (Tarragone, Espagne), ASI - Association de Solidarité Internationale (Porto, Portugal), le laboratoire de recherche PREFics de l'Université Rennes 2 (France), le Musée national de l'histoire de l'immigration (Paris, France), le Ministère des Sports, de la Culture, du Patrimoine et de la Jeunesse de Gibraltar (HM Government of Gibraltar), les villes de Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisbonne, Cadix et Gibraltar. Le projet est organisé en partenariat avec l'association ABAAFE (Brest, France), la Maison des Citoyens du Monde (Nantes, France), l'association Tragacanto (Gijón, Espagne), l'association APDHA (Cadix, Espagne), l'association Renovar a Mouraria (Lisbonne, Portugal), le CREA Centre de Ressources et d'Études Audiovisuelles de l'Université Rennes 2, FRESH Filmer la recherche en sciences humaines (Caen et Rennes, France), le collectif TOPIK (Rennes, France), l'Institut d'Aménagement et d'Urbanisme de Rennes (France), le laboratoire de recherche ERIMIT de l'Université Rennes 2 (France), l'Université de Gibraltar, la bibliothèque Garrison de Gibraltar, l'Université Portualense (Porto, Portugal), la Conférence des Villes de l'Arc Atlantique, l'Institut Français de Lisbonne (Portugal), le centre d'art contemporain ECCO (Cadix, Espagne), la bibliothèque des Champs Libres (Rennes, France), le Musée de Bretagne (Rennes, France), les

L'ENCYCLOPÉDIE  
DES  
MIGRANTS

L'âge de  
la tortue

ARTS VISUELS  
ARTS VIVANTS

Archives municipales de Rennes (France), le Triangle, cité de la danse (Rennes, France), La Direction Régionale et Départementale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale des Pays de la Loire (DRDJSCS, Nantes, France), l'association Un toit c'est un droit (Rennes, France), l'association La Cimade (Rennes, France), Canal B (Rennes, France), L'Institut Supérieur des Arts Appliqués (LISAA, Rennes, France).

Le projet est soutenu par la Commission Européenne (programme Erasmus+), l'Institut Français, la Ville de Rennes, Rennes Métropole, le Conseil régional de Bretagne, le Conseil départemental d'Ille-et-Vilaine et le Ministère de la Culture et de la Communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles.

**OURS** Direction éditoriale : Antoine Chaudet - Rédaction : Thomas Vétier - Correction : Laure Gresse - Création graphique et photographies : Antoine Chaudet et Geoffrey Rebillou. Ce journal a été composé en Stuart (Matthieu Cortat) et Clearface, à partir de la maquette du Journal des débats politiques et littéraires paru entre 1789 et 1944. Édité à 1 000 exemplaires - Gratuit - Dépôt légal 30 avril 2016 - ISSN 2428-2065